

Доктор Джордж Пейтон, Перевод Библии, Сессия 21, Генетивные фразы

© 2025 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пейтон в своем учении о переводе Библии. Это сессия 21, Генетивные фразы.

Следующая трудность перевода, о которой мы поговорим, это как переводить генетивные фразы.

И это еще одна проблема общения, с которой мы сталкиваемся, когда сталкиваемся с Новым Заветом и Ветхим Заветом. Генетивное выражение — это выражение в любом языке, но в нашем случае в греческом и иврите, которое содержит два существительных, соединенных предлогом *of*. И чаще всего, генетивные выражения мы думаем, что они показывают принадлежность.

Итак, у вас есть дом моей матери, или, можно сказать, дом моей матери. Однако этот тип конструкции имеет множество других способов функционирования в греческом и иврите, и в каждом языке есть 20 или 30 различных функций с точки зрения того, как они используют родительный падеж. Мы не собираемся рассматривать их все, но мы можем рассмотреть хотя бы некоторые из них.

Затем мы рассмотрим процесс перевода. Итак, первый — это хвост собаки. Хвост собаки.

Собака владеет хвостом? Ну, да, но вы не фокусируетесь на части владения. Хвост — часть собаки, так что он партитивный — ведро с водой.

Хорошо, вода владеет ведром или ведро владеет водой? Нет, это не вопрос владения. Это ведро, которое содержит воду, ведро, в котором есть вода — песнь Мириам.

Она владеет песней? Я не знаю, есть ли у нее авторские права на создание этой конкретной песни, так что она может и не владеть ею, но она ее все равно пела. Это песня, которую она пела — *City of Jerusalem*.

Это город, который называется Иерусалим. Итак, это использование фразы родительной конструкции с существительными *of* и *to*, которые не передают принадлежность, и это то, на чем мы собираемся сосредоточиться. Хорошо, есть два основных вида родительных фраз, и один из них — субъектный.

Итак, это относится к субъекту, который совершает действие или к действию, которое упоминается. Опять же, мы получаем это с абстрактными существительными, которые на самом деле являются действием. Например, любовь Бога или любовь Бога.

Бог — тот, кто любит, поэтому Он — субъект этого действия любви, и поэтому мы даже можем сказать, что Бог любит, как экстраполяцию любви Бога. И поэтому Бог — это субъект, и поэтому это субъективное использование родительного падежа. Затем у нас есть объект, который, вероятно, более распространен, и он каким-то образом описывает этот объект.

Итак, вы говорите, что мальчик боялся собак. Итак, страх собак — это конструкция родительного падежа. И она описывает тот вид страха, который у него был.

Он боялся той собаки или собак. Поэтому, зная вид родительной фразы, мы можем разбить ее на части и понять ее значение и то, как она используется. Может быть сложно соединить два существительных с помощью of, и вот почему мы это делаем.

Опять же, мы фокусируемся на всех этих различных проблемах перевода, с которых мы начали, сначала с понимания текста, сначала с понимания этих различных сложных трудностей перевода, а затем с формулировки на целевом языке в переводе. Хорошо, так какие примеры родительных фраз? Ну, у нас уже были некоторые, с двумя существительными, соединенными вместе с помощью of, и у нас был плод Духа. Опять же, это не было бы владением, и мы сказали в этом конкретном стихе в Галатам, что Дух производит плод в людях.

Итак, это плод, произведенный Духом; Дух производит плод. Хорошо, и мы говорили о крещении покаяния. Итак, связь между крещением и покаянием заключается в том, что крещение является знаком того, что человек покался.

Итак, крещение показывает, что они покались. И у нас было пришествие Господа, и мы сказали, что это временная фраза, время, когда Господь придет или придет. У нас также было это: Он сказал нам о вашей любви, Он сказал нам, что вы любите людей, или Он сказал нам, как вы любите людей.

Хорошо, и что мы сделали? Как мы это разбили? Прежде всего, вы рассматриваете, является ли это подлежащим глагола или объектом, описывается ли он или это кто-то описывает человека, совершающего действие, или каким-то образом человек связан с действием. Каким образом второе существительное изменяет первое или первое изменяет второе? Затем мы пытаемся выразить связь между этими существительными явным образом, чтобы люди могли яснее объяснить, что они читают, и какова связь между этими двумя словами. Это звучит просто, но это сложнее, чем можно подумать.

Ладно, вот несколько примеров. Ладно, Лука 1.5, во дни Ирода, царя Иудейского. Ладно, во дни Ирода, это, очевидно, какая-то временная фраза.

Царь Иудеи, каковы были отношения Ирода с Иудой? Он правил Иудой. Так что, можно сказать, в то время, когда Ирод правил Иудой. Это ломает родительный падеж, говорит об этом прямо и использует настоящие глаголы.

Мы могли бы даже сказать здесь, если мы хотим сохранить слово, царь правил как царь над Иудеей, и это, вероятно, было бы хорошо сохранить. Итак, мы бы сказали, что когда Ирод правил как царь над Иудеей. Хорошо, Луки 1:6, там говорится о Захарии и Елизавете, которые были праведны в глазах Бога.

Тогда видение Бога — это наша родительная фраза. Поступая по заповедям Господним беспорочно. Итак, Бог увидел, что Захария и Елисавета были праведны, и поэтому, в очах Божиих, означает, что Бог увидел их.

Итак, Бог, будучи провидцем, это субъективно. Это главный человек, которого видят. Хорошо? Еще одна вещь, которую говорят на иврите, в некотором смысле, это перед Господом.

Как сказано, Ной был праведен перед Господом. Слово «до» — это предлог. Оно не говорит нам так много, так что не выводит нас полностью из проблемы.

Это не решает проблему полностью. Мы даже могли бы сказать, кого Бог видел. Так что, если мы хотим сосредоточиться на них, а не на том, чтобы сделать Бога явным, как только мы делаем Бога явным в предложении, особенно в этих сложных фразах, кажется, что все хотят в это вникнуть, и это главный смысл предложения.

Ну, мы описываем Захарию и Елисавету. Там говорится, чтобы они поступали беспорочно в заповедях Господних и поступали беспорочно в законах, которые заповедал Бог.

Опять же, это описание законов. А законы исходили от Господа. Так что можно сказать, что Господь повелел нам быть более точными.

Город Галилея. Что это значит? Это означает город, который находится в Галилее или в районе Галилеи. Но если мы попытаемся разбить и не использовать слово, попытаемся перевыразить его другим способом.

Другие примеры. Город Иоппия. Это то же самое, что и город Галилея? Наверное, нет.

Хорошо, город назывался или назывался Иоппия. Вифлеем, город Давида. Давид владел городом? Нет.

Дэвид, это на самом деле в Новом Завете, так что очевидно, что Дэвид умер уже много веков назад. Так что он не владел этим. Давид жил там? Нет, не жил.

Но это родной город Дэвида. На самом деле, он приехал оттуда, если вы почитаете его историю, это регион, где он вырос. Хорошо.

Капернаум, город Андрея и Петра. Тот, Андрей и Петр были живы, когда писали это, и поэтому это город, где жили Андрей и Петр. Все это несложно понять, но иногда вы не можете использовать эту фразу, и поэтому вам нужно сказать это немного по-другому.

И поэтому все, что я делаю здесь, это ясно излагаю то, что вы уже знали. Вы можете это понять, это не так уж и сложно на данный момент. Хорошо, а как насчет этого? В Бытие 2:11 и 12 говорится о земле Хавила, земле Хавила и золоте этой земли.

Итак, какова связь между золотом и землей? Земля производила золото? Я и да, и нет, но каким-то образом люди получали золото из земли в Хавиле. Поэтому земля была

названа Хавила, и золото из этой земли. То есть вы говорите о ее местоположении, ее источнике и откуда она взялась.

Итак, если мы говорим, что еда в Японии фантастическая, то еда, которую люди обычно едят в Японии, — это то, откуда она пришла, и это ее источник. Хорошо, давайте продолжим. Я надеюсь, что все это даст вам представление об этих примерах. Опять же, многие из них очень интуитивны, но мы рассмотрим и другие вещи, которые не столь интуитивны.

Хорошо, Деяния 2:38. Здесь Петр говорит людям в Иерусалиме покаяться и креститься для прощения грехов, а затем он продолжает и говорит: и получите дар Святого Духа. О чем говорится в даре Святого Духа? Ну, Святой Дух — это то, что дается.

Бог даст вам Святого Духа. Бог возложит на вас Святого Духа. Так что дар Духа, Дух — это дар.

Святой Дух — это дар. На самом деле, я не люблю говорить Святой Дух; я люблю говорить Святой Дух, потому что Святой Дух — это личность. Итак, Святой Дух.

А как насчет Деяний 12? В Деяниях 12 упоминаются дары Святого Духа. Так это дары, которые получает Святой Дух? Святой Дух — это дар? На самом деле, Святой Дух — это тот, кто дает духовные дары. Итак, дары Духа, можно сказать, — это дары, которые дает Святой Дух.

Проблема в том, что эти две фразы, дар Святого Духа и дары Святого Духа, совершенно одинаковы, за исключением того, что дар стоит во множественном числе. Но они совершенно одинаковы, и они означают две разные вещи. Поэтому мы думаем, о, дары Духа.

Итак, если вы говорите, мой подарок на день рождения, вы говорите о чем-то, что вы получили? Это сложно, не так ли? Или это что-то, что я дарю кому-то на день рождения? Хорошо, какой подарок на день рождения я купил для Теда, или какой подарок на день рождения я получил другим способом? Иоанна 5:42, и здесь у нас есть фраза, вы не имеете любви Божьей в своих сердцах. Иисус разговаривает с людьми, и он упрекает их в этой длинной дискуссии, которую Иисус имел в Иоанна 5. И очевидно, что Иисус не в ладах с людьми там, и мы пытаемся затем понять, почему он обвиняет их в том, что они не имеют любви Божьей в своих сердцах.

Хорошо, помните, что мы говорили о таких словах, как любовь? У вас есть человек, который любит, и у вас есть кто-то, кого любят, или что-то, что любят. Так что, Иисус говорит им, что Бог не любит вас и ваши сердца? Это одна из возможностей. Так что Бог — любящий, а люди — те, кого любят.

Говорит ли он о том, что они любят Бога или не любят Бога? И если вы посмотрите на контекст, Иисус говорит, что вы думаете, что вы следуете законам, но у вас нет любви к Богу в вашем сердце. Как мы можем перефразировать это и разбить это на части, и что это значит? И если вы посмотрите на это, он обвиняет их в том, что они не любят Бога. Вы не любите Бога в своих сердцах.

Но вы видите, как любовь Божья, любовь Божья, покрывает множество грехов. Еще одна вещь о фразе любовь Божья заключается в том, что это абстрактная фраза, которую, если мы читаем слишком быстро, мы думаем, что понимаем. Нам нужно переосмыслить это, и нам нужно убедиться, что мы понимаем то, что сообщается.

Хорошо, варианты перевода родительных фраз. Прежде всего, мы определяем связь между двумя фразами, а также определяем, какова функция этой фразы. Итак, если я могу вернуться к этому, дары Святого Духа описывают, как Святой Дух дает людям духовную силу.

Функция заключается в описании работы Святого Духа. Вы получите дар Святого Духа, это описание того, что им будет дано, и поэтому это описание является важной частью. И любовь к Богу, они не занимались определенными делами, и деятельность в центре внимания здесь - любить Бога, и поэтому это то, что мы имеем в виду, когда говорим о функции фразы.

Хорошо, а затем вы исследуете различные варианты перевода этих различных фраз. Каковы различные способы, которыми они могут сказать что-то на целевом языке? Так что если у них похожие фразы, или если они могут сказать любовь Божья, и это передает правильную вещь, если они говорят дар Святого Духа, и это передает правильную вещь, нет необходимости что-либо менять. Вы можете просто перевести это, используя форму библейского текста.

И как я сказал на суахили, иногда они используют эти существительные с of, и это действительно хорошо коммуницирует. Если это хорошо коммуницирует, то, как мы говорим, если это не сломано, не надо это чинить. В этом нет необходимости, потому что это и так хорошо коммуницирует.

Отлично. Например, они отправились в город Иерусалим. Если бы я перевел это на суахили, люди бы прекрасно поняли, что это название города.

Нам не пришлось бы ничего менять. Однако, если это звучит неловко, не передает информацию и не делает отношения и/или функцию явными, то нам нужно переделать это и говорить более открыто и ясно, чтобы люди понимали. Спасибо.

Это доктор Джордж Пейтон в своем учении о переводе Библии. Это сессия 21, Генетивные фразы.